



**Република Србија**  
**МИНИСТАРСТВО РУДАРСТВА**  
**И ЕНЕРГЕТИКЕ**

Број: 404-02-57/2/2017-08

Датум: 07.09.2017. године

Београд

На основу члана 39. и члана 61. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС” бр. 124/12, 14/15 и 68/15, у даљем тексту: ЗЈН) и члана 2. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Сл. гласник РС” бр. 86/15), Одлуке о покретању поступка јавне набавке, број: 404-02-57/2017-08 од 04. 09.2017. године и Решења о образовању Комисије за јавну набавку, број: 404-02-57/1/2017-08 од 04.09.2017. године припремљена је:

**К О Н К У Р С Н А Д О К У М Е Н Т А Ц И Ј А**

(0 - 32)

**Поступак јавне набавке мале вредности услуга:**

**Писано и усмено превођење, ЈН 10/17 (предмет јавне набавке није обликован по партијама)**

**С А Д Р Ж А Ј:**

1. поглавље: Техничка спецификација .....	2
2. поглавље: Услови и упутство како се доказује испуњеност услова ....	4
3. поглавље: Критеријуми за доделу уговора .....	7
4. поглавље: Обрасци .....	8
5. поглавље: Модел уговора .....	24
6. поглавље: Упутство понуђачима како да сачине понуду .....	28
7. поглавље: Изјава о испуњености услова .....	31

**К О М И С И Ј А:**

- |                           |                          |
|---------------------------|--------------------------|
| 1) Дејан Ђурић _____      | 1а) Ивана Девић _____    |
| 2) Слађана Шкундрић _____ | 2а) Рада Дејановић _____ |
| 3) Весна Сарић _____      | 3а) Алекса Терзић _____  |

## **ПОГЛАВЉЕ 1. Техничке спецификације**

### **НАЗИВ: ПИСАНО И УСМЕНО ПРЕВОЂЕЊЕ, ЈН 10/17**

Пружалац услуге дужан је да пружа услуге писаног и усменог (консекутивног/симултано) превођења, лектуре и форматирања текстова закона, других прописа и докумената по налогу Наручиоца услуга са српског на енглески и/или немачки, француски, италијански, руски и словеначки језик односно са ових језика на српски, са овером или без ње судског преводиоца. Достављени превод мора уједно бити и лекторисан.

Текстови за превод ће бити достављани Пружаоцу услуга у електронској или писаној форми, уз писани захтев за превођење.

Пожељно је да понуђач има претходног искуства у раду с државним институцијама а посебно је пожељно искуство из области рударства и енергетике, о чему мора доставити писмене доказе.

Понуђач је дужан да достави кратке биографије преводаца које ће ангажовати за превођење текстова за потребе Министарства рударства и енергетике.

Понуђач мора бити у могућности да преводи и мултимедијалне записе, нпр. аудио и видео материјале.

Министарство рударства и енергетике, као наручилац посла, благовремено ће ставити на располагање материјале који су предмет превођења и, у случају потребе, обезбедити преводиоцу одговарајућу литературу.

#### **Основни захтеви:**

- Језичка компетенција: преводац мора добро да разуме текст на изворном језику и да у потпуности влада језиком на који преводи; мора да познаје што је могуће шири регистарски дијапазон.
- Преводачка компетенција: преводац мора да преведе текст на захтеваном нивоу; то подразумева разумевање семантичких, граматичких, прагматичних, дискурзивних и регистарских одлика текста, те способност успостављања еквиваленције по свим наведеним одликама у тексту на језику на који преводи.
- Културна компетенција: преводац мора да у изворнику препозна, користи и на одговарајући начин преноси у текст превода специфичности културе из које изворник потиче.
- Техничка компетенција: преводац мора поседовати техничка знања и вештине за коришћење одговарајућих рачунарских апликација као што су Microsoft Office пакет и одговарајућа знања за истраживање, прикупљање и коришћење података (нпр. претраживање интернета).

#### **Технички захтеви:**

- Пружалац услуга треба да обезбеди да превод у писаној и електронској форми најближе одговара датом оригиналу како по форми, тако и по распореду садржаја укључујући и формат електронског документа.
- Једна преводачка страна представља једну страну преведеног текста – 1.500 знакова без размака или 1.800 знакова с размаком.
- Једна страна превода са овером судског тумача рачуна се као једна физичка страна и издаје се у три оверена примерка.
- Сваки додатни примерак превода са овером судског тумача додатно се наплаћује.
- Усмено превођење (консекутивно и симултано) се обрачунавају по сату ефективног превођења. Наручилац унапред најављује дужину трајања симултаног превођења како би пружалац услуга

обезбедио одговарајући број преводиоца. Пре достављања рачуна, наручилац потврђује евиденцију о дужини трајања усменог превођења коју је сачинио пружалац услуга.

**Одговорност према квалитету:**

- Преводилац је дужан да по обављеном преводу провери тачност превода у смислу највишег квалитета и прецизности превода (провера да ли има испуштених делова текста или сличних грешака).
- Пружалац услуга је одговоран за квалитет превода ангажованих преводилаца.
- Министарство рударства и енергетике може превод вратити на корекцију уколико није задовољно квалитетом превода. Исправљени текст превода понуђач доставља у року који не може бити дужи од пет дана.
- Министарство рударства и енергетике је дужно да назначи делове превода који не задовољавају захтевани стандард квалитета.
- У случају да се услуге не изврше квалитетно и у предвиђеним роковима, наручилац превода ће за извршење услуга или отклањање недостатака ангажовати треће лице на терет Пружаоца услуга и без његове сагласности.

**Рокови:**

Пружалац услуга је дужан да поштује задате рокове из налога за израду превода.

## **ПОГЛАВЉЕ 2 . Услови и упутство за доказивање испуњености услова**

**НАЗИВ: ПИСАНО И УСМЕНО ПРЕВОЂЕЊЕ, ЈН 10/17**

### **УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ**

Право учешћа имају сви понуђачи који испуњавају услове за учешће у поступку, у складу са чланом 75. и 76. ЗЈН. Докази о испуњености услова се достављају уз понуду.

#### **I ОБАВЕЗНИ УСЛОВИ:**

- 1.) да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;
- 2.) да он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
- 3.) да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији;

#### **РЕГИСТАР ПОНУЂАЧА:**

Лице уписано у регистар понуђача није дужно да приликом подношења понуде доказује испуњеност обавезних услова (члан 78. став 5. ЗЈН). Наручилац ће у фази стручне оцене понуда проверити да ли је понуђач уписан у регистар понуђача.

- 4.) образац изјаве о поштовању обавеза – Поглавље 4 конкурсне документације;

#### **II ДОДАТНИ УСЛОВИ:**

- 5.) да располаже неопходним пословним капацитетом;
- 6.) да располаже неопходним кадровским капацитетом;

#### **III УСЛОВИ КОЈЕ МОРА ДА ИСПУНИ ПОДИЗВОЂАЧ:**

1. Понуђач је дужан да у Образац понуде, Поглавље 4 конкурсне документације наведе да ли ће извршење јавне набавке делимично поверити подизвођачу и да наведе проценат укупне вредности набавке који ће поверити подизвођачу, а који не може бити већи од 50% и део предмета набавке који извршава;
2. Понуђач је дужан да за подизвођача достави доказе о испуњености обавезних услова из тачке 1) до 3) овог поглавља.

#### **IV УСЛОВИ КОЈЕ МОРА ДА ИСПУНИ СВАКИ ОД ПОНУЂАЧА ИЗ ГРУПЕ ПОНУЂАЧА:**

1. Сваки понуђач из групе понуђача мора да испуни обавезне услове из тачке 1) до 4) овог поглавља.
2. Услов из тачки 5) и 6) - додатне услове понуђачи из групе понуђача испуњавају заједно. Саставни део заједничке понуде је **Споразум** којим се понуђачи из групе понуђача међусобно и према Наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке.

## УПУТСТВО ЗА ДОКАЗИВАЊЕ ИСПУЊЕНОСТИ УСЛОВА

### ДОКАЗИ:

**1.) Доказ да је понуђач регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар:**

**За правна лица** – Извод из регистра Агенције за привредне регистре односно извод из регистра надлежног Привредног суда;

**За предузетнике** - Извод из регистра Агенције за привредне регистре односно извод из одговарајућег регистра.

**2.) Доказ да понуђач и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре:**

**За правна лица** – 1) Извод из казнене евиденције основног суда на чијем је подручју седиште домаћег правног лица, односно седиште представништва или огранка страног правног лица;

2) Извод из казнене евиденције Посебног одељења (за организовани криминал) Вишег суда у Београду;

3) Уверења из казнене евиденције надлежне полицијске управе Министарства унутрашњих послова за законског заступника – захтев за издавање овог уверења може се поднети према месту рођења, али и према месту пребивалишта (ако има више законских заступника потребно је доставити уверење за сваког појединачно).

**За предузетнике и физичка лица** – Уверења из казнене евиденције надлежне полицијске управе Министарства унутрашњих послова, захтев за издавање овог уверења може се поднети према месту рођења, али и према месту пребивалишта.

(не старије од два месеца пре отварања понуда);

**3.) Доказ да је понуђач измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији:**

Уверење Пореске управе Министарства финансија о измирењу доспелих пореза и доприноса **и** уверења надлежне Управе локалне самоуправе да је измирио обавезе по основу изворних локалних јавних прихода:

### Напомена:

Уколико је понуђач у поступку приватизације, уместо горе наведених доказа треба доставити уверење Агенције за приватизацију да се налази у поступку приватизације

(не старије од два месеца пре отварања понуда);

**4.) Понуђач је дужан да при састављању понуде попуни и потпише Образац изјаве о поштовању обавеза** – Поглавље 4 у ком је изричито наведено да је поштовао обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде (чл. 75. ст. 2. ЗЈН).

**5.) Докази понуђача да располаже неопходним пословним капацитетом:**

Попуњен Образац (табела) запослених/ангажованих стручних преводилаца – Поглавље 4 (приложити кратке биографије преводилаца са списка) и то:

- најмање 4 стручна преводиоца за усмено превођење (симултано и/или консекутивно) са енглеског на српски језик и обрнуто;

- најмање 10 стручних преводаца за писано превођење са енглеског на српски језик и обрнуто за наведене области. **Потребно је да постоји минимум један преводац који има лиценцу за судског тумача (приложити копију лиценце);**

- најмање по 2 стручна преводиоца за усмено и писано превођење за сваки од језика (немачки, француски, италијански, руски и словеначки) на српски језик и обрнуто.

#### **6.) Докази да понуђач располаже неопходним кадровским капацитетом:**

Попуњени Обрасци потврда („референтне листе“) - за све три групе послова превођења (писано превођење са енглеског на српски језик и обрнуто, усмено превођење са енглеског на српски језик и обрнуто и усмено и писано превођење са немачког/француског/италијанског/руског/словеначког на српски језик и обрнуто) - Поглавље 4.

#### **СТРАНИ ПОНУЂАЧИ:**

Ако се у држави у којој понуђач има седиште не издају тражени докази, понуђач може, уместо доказа, приложити своју писану изјаву, дату под кривичном и материјалном одговорношћу оверену пред судским или управним органом, јавним бележником или другим надлежним органом те државе.

Ако понуђач има седиште у другој држави, наручилац може да провери да ли су документи којима понуђач доказује испуњеност тражених услова издати од стране надлежних органа те државе.

### **II ИСПУЊЕНОСТ УСЛОВА СЕ ДОКАЗУЈЕ ИЗЈАВОМ:**

Испуњеност услова из овог поглавља се доказује изјавом из члана 77. став 4. ЗЈН – (саставни део конкурсне документације - Поглавље 7).

### **III ЈАВНО ДОСТУПНИ ПОДАЦИ**

Понуђач није дужан да доставља доказе који су јавно доступни на интернет страницама надлежних органа већ да у Изјави сачињеној на меморандуму, оверену и потписану од стране овлашћеног лица понуђача наведе који су то докази.

### **IV ДОСТАВА ДОКАЗА**

Докази о испуњености услова могу се достављати у неовереним копијама, а наручилац може пре доношења одлуке о додели уговора, захтевати од понуђача, чија је понуда на основу извештаја Комисије оцењена као најповољнија, да достави на увид оригинал или оверену копију свих или појединих доказа.

Уколико је понуђач доставио Изјаву о испуњености услова (Поглавље 7.), наручилац може пре доношења одлуке о додели уговора да тражи од понуђача чија је понуда оцењена као најповољнија, да достави копију захтеваних доказа о испуњености услова, а може и да затражи на увид оригинал или оверену копију свих или појединих доказа. Ако понуђач у остављеном примереном року, који не може бити краћи од 5 (пет) дана, не достави на увид тражене доказе, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

#### **ПРОМЕНЕ:**

Понуђач је дужан да без одлагања писмено обавести наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи до доношења одлуке, односно закључења уговора, односно током важења уговора о јавној набавци и да је документује на прописан начин.

### ПОГЛАВЉЕ 3. Критеријуми за доделу уговора

#### НАЗИВ: ПИСАНО И УСМЕНО ПРЕВОЂЕЊЕ, ЈН 10/17

Критеријум за доделу уговора: економски најповољнија понуда.

Елементи критеријума за доделу уговора:

1.	ЦЕНА	70
	Бодови се израчунавају по формули: <b>Бц = 70xУЦ мин./ УЦ пон.</b> Бц -број бодова за оцену по критеријуму цене УЦ мин. - најнижа понуђена <b>Укупна</b> цена УЦ пон. – <b>Укупна</b> цена за услуге понуђача који се анализира	0-70
2.	ГАРАНТОВАНИ ОБИМ ПОСЛА (БРОЈ СТРАНА ПО РАДНОМ ДАНУ)	20
	Бодови се израчунавају по формули: <b>Боп = 20 x ОП пон./ОПмакс.</b> ОП пон.-понуђени обим посла из понуде која се рангира (број страна по радном дану) ОП макс. највећи понуђени обим посла (број страна по радном дану) Напомена: За сваки понуђени гарантовани обим посла који је једнак или већи од 100 страна по радном дану узимаће се приликом израчунавања да је ОП пон. = 100. Уколико постоји понуда гарантованог обима посла једнака или већа од 100 узимаће се приликом израчунавања да је ОПмакс = 100.	0-20
3.	ПРОЦЕНТУАЛНО ПОВЕЋАЊЕ ЦЕНА НА ИМЕ ХИТНОГ РОКА	10
	Бодови се израчунавају по формули: <b>Бхр = 10 x (1 – (ХПпон/ХПмакс))</b> ХПпон – понуђено повећање цене на име хитног рока из понуде која се рангира (процената) ХПмакс – највеће понуђено повећање цене на име хитног рока (процената) Напомена: У случају када је ХПпон = ХПмакс = 0, сматраће се да је количник ХПпон/ХПмакс једнак нула.	0-10

Елементи критеријума, односно начин, на основу којих ће се доделити уговор у ситуацији када постоје две или више понуда са истим бројем бодова:

У ситуацији када постоје две или више понуда са истом бројем бодова, Наручилац ће донети одлуку да уговор додели Понуђачу који је понудио **нижу цену** за превођење са енглеског језика на српски и за превођење са српског језика на енглески по ауторској страници односно за цену  $(0,5 \times П1.1 + 0,5 \times П1.2)$  из понуде. Уколико им је и наведена понуђена цена иста, Наручилац ће донети одлуку да уговор додели Понуђачу чија понуда има више бодова за елемент критеријума **гарантовани обим посла (број страна по радном дану)**. Уколико су и за тај елемент критеријума понуде освојиле исти број бодова, као најповољнију ће изабрати ону понуду која има већи број бодова за елемент **процентуално повећање цена на име хитног рока**. Уколико и тада два или више Понуђача имају исти број бодова одлука о најповољнијој понуди биће донета путем **жреба**.

## ПОГЛАВЉЕ 4. Обрасци

НАЗИВ: ПИСАНО И УСМЕНО ПРЕВОЂЕЊЕ, ЈН 10/17

### 1. ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ

Понуду подносим:

<b>А) САМОСТАЛНО</b>
<b>Б) СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ</b>
<b>В) КАО ЗАЈЕДНИЧКУ ПОНУДУ</b>

*Напомена: заокружити начин подношења понуде и уписати податке о подизвођачу, уколико се понуда подноси са подизвођачем, односно податке о свим учесницима заједничке понуде, уколико понуду подноси група понуђача.*

#### ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ

потпун назив фирме :		
адреса седишта :		
матични број:		
ПИБ број:		
статус понуђача (заокружити):	А) правно лице    Б) предузетник    В) физичко лице	
врста – величина правног лица (заокружити):	А) велико    Б) средње    В) мало    Г) микро	
одговорно лице:		
лице за контакт:		
телефон:		
e-mail:		
број текућег рачуна и банка:		
Понуђач уписан у Регистар понуђача који се води код АПР (заокружити):	ДА	НЕ



**ПОДАЦИ О ПОДИЗВОЂАЧИМА**

1.

назив:		
адреса седишта :		
матични број:		
ПИБ број:		
статус понуђача (заокружити):	А) правно лице    Б) предузетник    В) физичко лице	
врста – величина правног лица (заокружити):	А) велико    Б) средње    В) мало    Г) микро	
одговорно лице:		
лице за контакт:		
телефон:		
e-mail:		
број текућег рачуна и банка:		
процент укупне вредности набавке (макс. 50%) и део предмета набавке који извршава:		
Подизвођач уписан у Регистар понуђача који се води код АПР (заокружити):	ДА	НЕ

2.

назив:		
адреса седишта:		
матични број:		
ПИБ број:		
статус понуђача (заокружити):	А) правно лице    Б) предузетник    В) физичко лице	
врста – величина правног лица (заокружити):	А) велико    Б) средње    В) мало    Г) микро	
одговорно лице:		
лице за контакт:		
телефон:		
e-mail:		
број текућег рачуна и банка:		
процент укупне вредности набавке (макс. 50%) и део предмета набавке који извршава:		
Подизвођач уписан у Регистар понуђача који се води код АПР (заокружити):	ДА	НЕ

→ Понуђач остаје у искључивој обавези и одговорности за извршење уговорне обавезе

**Напомена:** Попуњавају само они понуђачи који подносе понуду са подизвођачима, а уколико понуђач наступа са већим бројем подизвођача од 2, потребно је копирати образац понуде и навести све подизвођаче.

**ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧИМА ИЗ ГРУПЕ ПОНУЂАЧА**

1.

назив:		
адреса седишта :		
матични број:		
ПИБ број:		
статус понуђача (заокружити):	А) правно лице    Б) предузетник    В) физичко лице	
врста – величина правног лица (заокружити):	А) велико    Б) средње    В) мало    Г) микро	
одговорно лице:		
лице за контакт:		
телефон:		
e-mail:		
број текућег рачуна и банка:		
део предмета набавке који извршава:		
Члан из групе понуђача уписан у Регистар понуђача који се води код АПР (заокружити):	ДА	НЕ

2.

назив:		
адреса седишта :		
матични број:		
ПИБ број:		
статус понуђача (заокружити):	А) правно лице    Б) предузетник    В) физичко лице	
врста – величина правног лица (заокружити):	А) велико    Б) средње    В) мало    Г) микро	
одговорно лице:		
лице за контакт:		
телефон:		
e-mail:		
број текућег рачуна и банка:		
део предмета набавке који извршава:		
Подизвођач уписан у Регистар понуђача који се води код АПР (заокружити):	ДА	НЕ

Понуду у име групе понуђача подноси носилац посла који је у обавези да у понуди наведе чланове групе понуђача и у прилогу достави појединачне изјаве чланова групе понуђача којима се у случају доделе уговора исти обавезују на доношење споразума којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке где се прецизира **неограничена солидарна одговорност** сваког појединачног понуђача за извршење комплетне уговорне обавезе.

***Напомена:** Попуњавају само они понуђачи који подносе понуду са понуђачима из групе понуђача а уколико понуђач наступа са већим бројем понуђача из групе понуђача од 2, потребно је копирати образац понуде и навести све понуђаче из групе понуђача.*

**2. ОБРАЗАЦ СТРУКТУРЕ ПОНУЂЕНЕ ЦЕНЕ, СА УПУТСТВОМ КАКО ДА СЕ ПОПУНИ**

**I УСЛУГЕ ПИСАНОГ ПРЕВОЂЕЊА СА ЛЕКТУРОМ**

**1. Енглески језик**

**Табела 1. Писано превођење – енглески језик**

Услуга	Преводњење са енглеског на српски језик Цена по ауторској страници у динарима без ПДВа	Преводњење са српског на енглески језик Цена по ауторској страници у динарима без ПДВа	Преводњење с овером судског тумача са енглеског на српски језик Цена по физичкој страници у динарима без ПДВа	Преводњење с овером судског тумача са српског на енглески језик Цена по физичкој страници у динарима без ПДВа
	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>
Цена	(П1.1) _____	(П1.2) _____	(П1.3) _____	(П1.4) _____
<p>Укупно цена П1: _____ динара без ПДВа  <math>(П1 = 0,95 \times (0,5 \times П1.1 + 0,5 \times П1.2) + 0,05 \times (0,5 \times П1.3 + 0,5 \times П1.4))</math></p>				

**Упутство како да се попуни образац структуре цене за Табелу 1:**

У обрасцу структуре цене приказани су елементи структуре цене која се односи на услуге писаног превођења за енглески језик и исте понуђачи попуњавају према следећем упутству:

У колону 1 - параметар (П1.1) понуђач уписује цену за услугу писаног превођења са енглеског на српски језик по ауторској страници у динарима без ПДВ-а;

У колону 2 - параметар (П1.2) понуђач уписује цену за услугу писаног превођења са српског на енглески језик по ауторској страници у динарима без ПДВ-а;

У колону 3 - параметар (П1.3) понуђач уписује цену за услугу писаног превођења са овером судског тумача са енглеског на српски језик по физичкој страници у динарима без ПДВ-а;

У колону 4 - параметар (П1.4) понуђач уписује цену за услугу писаног превођења са овером судског тумача са српског на енглески језик по физичкој страници у динарима без ПДВ-а;

Према наведеном - Укупна цена П1 се обрачунава тако што се уносе припадајуће вредности из колона, уместо параметара једначине:  $(П1 = 0,95 \times (0,5 \times П1.1 + 0,5 \times П1.2) + 0,05 \times (0,5 \times П1.3 + 0,5 \times П1.4))$ .

## 2. Словеначки језик

**Табела 2. Писано превођење – словеначки језик**

Услуга	Превођење са словеначког на српски језик Цена по ауторској страници у динарима без ПДВа	Превођење са српског на словеначки језик Цена по ауторској страници у динарима без ПДВа	Превођење с овером судског тумача са словеначког на српски језик Цена по физичкој страници у динарима без ПДВа	Превођење с овером судског тумача са српског на словеначки језик Цена по физичкој страници у динарима без ПДВа
	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>
Цена	(П2.1) _____	(П2.2) _____	(П2.3) _____	(П2.4) _____
Укупно цена П2: _____ динара без ПДВа ( $P2 = 0,95 \times (0,5 \times P2.1 + 0,5 \times P2.2) + 0,05 \times (0,5 \times P2.3 + 0,5 \times P2.4)$ )				

### Упутство како да се попуни образац структуре цене за Табелу 2:

У обрасцу структуре цене приказани су елементи структуре цене која се односи на услуге писаног превођења за енглески језик и исте понуђачи попуњавају према следећем упутству:

У колону 1 - параметар (П2.1) понуђач уписује цену за услугу писаног превођења са словеначког на српски језик по ауторској страници у динарима без ПДВ-а;

У колону 2 - параметар (П2.2) понуђач уписује цену за услугу писаног превођења са српског на словеначки језик по ауторској страници у динарима без ПДВ-а;

У колону 3 - параметар (П2.3) понуђач уписује цену за услугу писаног превођења са овером судског тумача са словеначког на српски језик по физичкој страници у динарима без ПДВ-а;

У колону 4 - параметар (П2.4) понуђач уписује цену за услугу писаног превођења са овером судског тумача са српског на словеначки језик по физичкој страници у динарима без ПДВ-а;

Према наведеном - Укупна цена П2 се обрачунава тако што се уносе припадајуће вредности из колона, уместо параметара једначине: ( $P2 = 0,95 \times (0,5 \times P2.1 + 0,5 \times P2.2) + 0,05 \times (0,5 \times P2.3 + 0,5 \times P2.4)$ ).

### 3. Остали језици

**Табела 3. Писано превођење – француски/немачки/италијански/руски језик**

Услуга Језик	Превођење са страног на српски језик Цена по ауторској страници у динарима без ПДВа	Превођење са српског на страни језик Цена по ауторској страници у динарима без ПДВа	Превођење с овером судског тумача са страног на српски језик Цена по физичкој страници у динарима без ПДВа	Превођење с овером судског тумача са српског на страни језик Цена по физичкој страници у динарима без ПДВа
	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>
1. Француски	(ПЗ.1.1) _____	(ПЗ.2.1) _____	(ПЗ.3.1) _____	(ПЗ.4.1) _____
2. Немачки	(ПЗ.1.2) _____	(ПЗ.2.2) _____	(ПЗ.3.2) _____	(ПЗ.4.2) _____
3. Италијански	(ПЗ.1.3) _____	(ПЗ.2.3) _____	(ПЗ.3.3) _____	(ПЗ.4.3) _____
4. Руски	(ПЗ.1.4) _____	(ПЗ.2.4) _____	(ПЗ.3.4) _____	(ПЗ.4.4) _____
5. Средња вредност	(ПЗ.1) _____ (ПЗ.1=(ПЗ.1.1+ПЗ.1.2+ПЗ.1.3+ПЗ.1.4)/4)	(ПЗ.2) _____ (ПЗ.2=(ПЗ.2.1+ПЗ.2.2+ПЗ.2.3+ПЗ.2.4)/4)	(ПЗ.3) _____ (ПЗ.3=(ПЗ.3.1+ПЗ.3.2+ПЗ.3.3+ПЗ.3.4)/4)	(ПЗ.4) _____ (ПЗ.4=(ПЗ.4.1+ПЗ.4.2+ПЗ.4.3+ПЗ.4.4)/4)
Укупно цена ПЗ: _____ динара без ПДВа (ПЗ = 0,95x(0,5xПЗ.1+0,5xПЗ.2)+0,05x(0,5xПЗ.3+0,5xПЗ.4))				

#### Упутство како да се попуни образац структуре цене за Табелу 3:

У обрасцу структуре цене приказани су елементи структуре цене која се односи на услуге писаног превођења за француски/немачки/италијански/руски језик и исте понуђачи попуњавају према следећем упутству:

У колону 1, ред 1 - параметар (ПЗ.1.1), ред 2 - параметар (ПЗ.1.2), ред 3 – параметар (ПЗ.1.3) и ред 4 - параметар (ПЗ.1.4), понуђач уписује цене за услугу писаног превођења са одговарајућег страног језика на српски језик по ауторској страници у динарима без ПДВ-а;

У колону 2, ред 1 - параметар (ПЗ.2.1), ред 2 - параметар (ПЗ.2.2), ред 3 – параметар (ПЗ.2.3) и ред 4 - параметар (ПЗ.2.4), понуђач уписује цене за услугу писаног превођења са српског на одговарајући страни језик по ауторској страници у динарима без ПДВ-а;

У колону 3, ред 1 - параметар (ПЗ.3.1), ред 2 - параметар (ПЗ.3.2), ред 3 – параметар (ПЗ.3.3) и ред 4 - параметар (ПЗ.3.4), понуђач уписује цене за услугу писаног превођења са овером судског тумача са одговарајућег страног језика на српски језик по физичкој страници у динарима без ПДВ-а;

У колону 4, ред 1 - параметар (ПЗ.4.1), ред 2 - параметар (ПЗ.4.2), ред 3 – параметар (ПЗ.4.3) и ред 4 - параметар (ПЗ.4.4), понуђач уписује цену за услугу писаног превођења са овером судског тумача са српског на одговарајући страни језик по физичкој страници у динарима без ПДВ-а;

У ред 5, колона 1 – параметар (ПЗ.1), понуђач уноси средњу вредност цена за услугу писаног превођења са страног језика на српски језик по ауторској страници у динарима без ПДВ-а (вредности из колоне 1, редови 1-4.) према једначини:  $P3.1=(P3.1.1+P3.1.2+P3.1.3+P3.1.4)/4$ ; У ред 5, колона 2 - параметар (ПЗ.2), понуђач уноси средњу вредност цена за услугу писаног превођења са српског на страни језик по ауторској страници у динарима без ПДВ-а (вредности из колоне 2, редови 1-4.) према једначини:  $P3.2=(P3.2.1+P3.2.2+P3.2.3+P3.2.4)/4$ ; У ред 5, колона 3 - параметар (ПЗ.3), понуђач уноси средњу вредност цена за услугу писаног превођења с овером судског тумача са страног на српски језик по физичкој страници у динарима без ПДВ-а (вредности из колоне 3, редови 1-4.) према једначини:  $P3.3=(P3.3.1+P3.3.2+P3.3.3+P3.3.4)/4$ ; У ред 5, колона 4 - параметар (ПЗ.4), понуђач уноси средњу вредност цена за услугу писаног превођења с овером судског тумача са српског на страни језик по физичкој страници у динарима без ПДВ-а (вредности из колоне 4, редови 1-4.) према једначини:  $P3.4=(P3.4.1+P3.4.2+P3.4.3+P3.4.4)/4$ ;

Према наведеном - Укупна цена ПЗ се обрачунава према једначини  $P3 = 0,95x(0,5xP3.1+0,5xP3.2)+0,05x(0,5xP3.3+0,5xP3.4)$  тако што се у њу уносе одговарајуће вредности параметара из реда 5.

**УКУПНО ЦЕНА I (Ц I): \_\_\_\_\_ динара без ПДВа;**

**Упутство за обрачун:** Укупна цена I (Ц I) се израчунава по једначини  $Ц I=0,8xP1+0,15xP2+0,05xP3$  где су P1, P2 и P3 вредности ових параметара из Табеле 1., Табеле 2. и Табеле 3.

## II УСЛУГЕ УСМЕНОГ ПРЕВОЂЕЊА:

**Табела 4. Усмено превођење**

Врста превођења	Цена ефективног превођења по сату у динарима без ПДВа
Консекутивно превођење са енглеског/немачког/руског/италијанског/француског/словеначког на српски језик и обрнуто	(У1) _____
Конференцијско-симултано превођење са енглеског/немачког/руског/италијанског/француског/словеначког на српски језик и обрнуто	(У2) _____
Консекутивно превођење или конференцијско-симултано превођење са једног на други страни језик	(У3) _____

**УКУПНО ЦЕНА II (Ц II): \_\_\_\_\_ динара без ПДВа**

$Ц II = 0,45x(U1+U2)+0,1xU3$

**Упутство за обрачун:** Укупна цена II (Ц II) за ефективно усмено превођење по сату се израчунава по једначини:  $Ц II=0,45x(U1+U2)+0,1xU3$ , где је У1 – цена за консекутивно превођење са енглеског/немачког/руског/италијанског/француског на српски језик и обрнуто, У2 – цена за конференцијско-симултано превођење са енглеског/немачког/руског/италијанског/француског на српски језик и обрнуто и У3 – цена за консекутивно превођење или конференцијско-симултано превођење са једног на други страни језик.

### III УСЛУГЕ ПРЕВОЂЕЊА МУЛТИМЕДИЈАЛНИХ ЗАПИСА

**Табела 5. Превођење мултимедијалних записа са енглеског /немачког /руског /италијанског /француског/словеначког на српски језик и обрнуто**

Врста записа	Цена по страници превода са енглеског /немачког /руског /италијанског /француског/словеначког на српски језик и обрнуто у динарима без ПДВа
Аудио записи	(M1) _____
Видео записи	(M2) _____

**УКУПНО ЦЕНА III (Ц III):** \_\_\_\_\_ динара без ПДВа

$$Ц III = (M1+M2)/2$$

**Упутство за обрачун:** Укупна цена III (Ц III) за превођење мултимедијалних записа по страници превода са енглеског /немачког /руског /италијанског /француског/словеначког на српски језик и обрнуто се израчунава по формули  $Ц III=(M1+M2)/2$ , где је M1 – цена за аудио запис, а M2 – цена за видео запис.

**УКУПНА ЦЕНА (УЦ) без ПДВ-а:** \_\_\_\_\_ дин.

**ПДВ:** \_\_\_\_\_ дин.

**УКУПНА ЦЕНА (УЦ) са ПДВ-ом:** \_\_\_\_\_ дин.

$$УЦ=0,85xЦ I + 0,10xЦ II + 0,05xЦ III$$

**Упутство за обрачун:** Укупна цена (УЦ) услуге писаног и усменог превођења се израчунава по формули  $УЦ=0,85xЦ I + 0,10xЦ II + 0,05xЦ III$ , где је Ц I- укупна цена услуга писаног превођења са лектуром (табеле 1, 2 и 3), Ц II- укупна цена услуга усменог превођења (табела 4), а Ц III- укупна цена услуга мултимедијалних записа (табела 5).

**Цена за сваки додатни примерак превода са овером судског тумача** износи 10 % од основне цене за ту услугу;

Једна страна превода са овером судског тумача рачуна се као једна физичка страна и издаје се у три оверена примерка. Сваки додатни примерак превода са овером судског тумача додатно се наплаћује.

**Цена лектуре и коректуре текста на страном језику** износи 50 % од цене писаног превода са српског језика на тај страни језик.

**Цена ревизије постојећег превода на страни језик** састоји се из два дела и износи 50 % од цене писаног превода са српског језика на тај страни језик рачунато на обим текста постојећег превода плус цена превођења новог/измењеног текста током ревизије по цени превода са српског језика на тај страни језик. Ревизија постојећег превода на страни језик подразумева постојање превода изворника на страни језик као и кориговани изворник на српском језику, а у поступку ревизије треба постојећи превод изворника усагласити са коригованим изворником. Корекције могу бити дате и у преводу изворника. Пружалац услуге испоручује ревидирани текст у коме је нови/измењени део текста уочљиво означен. По аналогији се формира и цена у случају ревизије постојећег превода на српски језик.

Цена лектуре и коректуре и ревизије се формира на исти начин за све врсте писаног превођења и превођење мултимедијалних записа.

**Цена усменог превођења** односи се на једну од наведених комбинација језика независно од броја ангажованих преводаца по комбинацији.

**Гарантовани обим посла по радном дану (ОП):** број страна ..... по радном дану

Гарантовани обим посла (ОП) (број страна по радном дану) подразумева број страна који је понуђач у стању да преведе у току стандардног радног времена од 8 сати. Понуђени гарантовани обим посла Добављача ће бити на располагању Наручиоцу и односи се на писано превођење са енглеског на српски језик или са српског на енглески језик, односно на мањи од ОП за ове две врсте превођења, а примењиваће се на обе врсте превођења.

Рок извршења наруџбине одређује Наручилац у сразмери са понуђеним гарантованим обимом посла по радном дану – број страна.

Понуђач ће извршити услугу превођења у обиму гарантовани обим посла (ОП), за наруџбине достављене радним даном до 9:00 часова најкасније истог дана до 17:00 часова.

За наруџбине у обиму гарантовани обим посла достављене након 9:00 часова услуга ће бити извршена најкасније наредног радног дана до времена у коме је поруџбина достављена.

За наруџбине мањег обима од гарантованог обима посла рок за извршење наруџбине ће се утврђивати пропорционалним скраћивањем рока за гарантовани обим.

**Цена на име хитног рока у процентима (ХП):** ..... % повећање цене

Хитним роком ће се сматрати наруџбине са роком краћим од рока извршења наруџбине сразмерног понуђеном гарантованом обиму посла по радном дану.

**Рок важења понуде:** ....дана

(минимум 30 дана од дана отварања понуде);

**Рок плаћања:** максимум 45 дана од дана службеног пријема уредног рачуна за извршену услугу;

**Понуде са авансним плаћањем биће одбијене као неприхватљиве.**

**Напомена:**

- Добављач се обавезује да приликом фактурисања извршених услуга, на рачуну наведе број уговора под којим је исти заведен код Наручиоца услуга и број ЈН 10/17



**3. ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ**

Понуђач може да у оквиру понуде достави укупан износ и структуру трошкова припремања понуде.

Трошкове припреме и подношења понуда сноси искључиво понуђач и не може тражити од наручиоца накнаду трошкова.

Ако је поступак јавне набавке обустављен из разлога који су на страни наручиоца, наручилац је дужан да понуђачу надокнади трошкове израде узорка или модела, ако су израђени у складу са техничким спецификацијама наручиоца и трошкове прибављања средстава обезбеђења, под условом да је понуђач тражио накнаду тих трошкова у својој понуди.

1. Трошкови израде узорка или модела ако су израђени у складу са техничком спецификацијом наручиоца:

\_\_\_\_\_ (попунити уколико постоје);

2. Трошкови прибављања средстава обезбеђења: \_\_\_\_\_ (попунити уколико постоје);

Датум:

Потпис овлашћеног лица:

**4. ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ**

НАЗИВ ПОНУЂАЧА: \_\_\_\_\_

СЕДИШТЕ: \_\_\_\_\_

**ИЗЈАВА**

**Потврђујем** под пуном материјалном и кривичном одговорности да је понуда поднета независно, без договора са другим понуђачима или заинтересованим лицима.

Датум:

Потпис овлашћеног лица:

**Напомена:** у случају постојања основане сумње у истинитост изјаве о независној понуди, наручилац ће одмах обавестити организацију надлежну за заштиту конкуренције. Организација надлежна за заштиту конкуренције, може понуђачу, односно заинтересованом лицу изрећи меру забране учешћа у поступку јавне набавке ако утврди да је понуђач, односно заинтересовано лице повредило конкуренцију у поступку јавне набавке у смислу закона којим се уређује заштита конкуренције. Мера забране учешћа у поступку јавне набавке може трајати до две године. Повреда конкуренције представља негативну референцу, у смислу члана 82. став 1. тачка 2) ЗЈН.

**Уколико понуду подноси група понуђача,** Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког члана понуђача из групе понуђача. У том случају овај образац копирати у потребном броју примерака.

5. **ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О ПОШТОВАЊУ ОБАВЕЗА**

НАЗИВ ПОНУЂАЧА: \_\_\_\_\_

СЕДИШТЕ: \_\_\_\_\_

**ИЗЈАВА**

Којом **потврђујемо** под пуном материјалном и кривичном одговорношћу да смо при састављању своје понуде поштовали обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да немамо забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде.

Датум:

Потпис овлашћеног лица:

**Уколико понуду подноси група понуђача или се понуда подноси са подизвођачем:** Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког члана понуђача из групе понуђача или од стране овлашћеног лица сваког од подизвођача. У том случају овај образац копирати у потребном броју примерака

**6. ОБРАЗАЦ (ТАБЕЛА) ЗАПОСЛЕНИХ/АНГАЖОВАНИХ СТРУЧНИХ ПРЕВОДИЛАЦА**

Име и презиме стручног преводиоца	Са/на језик	усмено	писано
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.			
9.			
10.			
11.			
12.			
13.			
14.			
15.			
16.			

У табели назначити преводиоца са лиценцом за судског тумача. У случају потребе, због већег броја преводаца копирати табелу.

Датум:

Потпис овлашћеног лица:

**7. ОБРАЗАЦ ПОТВРДЕ - РЕФЕРЕНТНА ЛИСТА**

НАЗИВ НАРУЧИОЦА ПРЕДМЕТНЕ УСЛУГЕ:	
СЕДИШТЕ:	
УЛИЦА И БРОЈ:	
ТЕЛЕФОН:	
МАТИЧНИ БРОЈ:	
ПИБ:	

**П О Т В Р Д А**

којом се потврђује да је понуђач \_\_\_\_\_

(назив и седиште понуђача)

у периоду од претходних пет година, рачунајући до дана објављивања позива за достављање понуда, пружао квалитетно услуге **писаног превођења са енглеског на српски језик и обрнуто** у укупном обиму од \_\_\_\_\_ преводачких страна (унети број страна).

Потврда се издаје на захтев понуђача \_\_\_\_\_ ради учешћа у отвореном поступку јавне набавке услуга писаног и усменог превођења за потребе Министарства рударства и енергетике бр. ЈН 10/17 и у друге сврхе се не може користити.

Понуђач одговара за аутентичност референци.

Датум:

Потпис овлашћеног наручиоца:

**НАПОМЕНА:** За услуге **писаног превођења са енглеског на српски језик** и обрнуто понуђач мора пружити доказ о извршеним услугама од **минимално 9.000 преводачких страна** за период од пет година - збирно (може укључити више наручилаца за које је вршио услугу превођења у периоду од претходних пет година).

**Потврду ископирати у довољном броју примерака и доставити оверену од стране фирме са којом (је) понуђач има(о) закључен уговор.**

**НАЗИВ: ПИСАНО И УСМЕНО ПРЕВОЂЕЊЕ, ЈН 10/17**

**8. ОБРАЗАЦ ПОТВРДЕ - РЕФЕРЕНТНА ЛИСТА**

НАЗИВ УСЛУГЕ:	КОРИСНИКА	ПРЕДМЕТНЕ	
СЕДИШТЕ:			
УЛИЦА И БРОЈ:			
ТЕЛЕФОН:			
МАТИЧНИ БРОЈ:			
ПИБ:			

**ПОТВРДА**

којом се потврђује да је понуђач \_\_\_\_\_

(назив и седиште понуђача)

у периоду од претходних пет година, рачунајући до дана објављивања позива за достављање понуда, пружао квалитетно услуге **усменог превођења** на догађајима као што су састанци, семинари, симпозијуми, конференције и слично **са енглеског на српски језик и обрнуто**.

Потврда се издаје на захтев понуђача \_\_\_\_\_ ради учешћа у отвореном поступку јавне набавке услуга писаног и усменог превођења за потребе Министарства рударства и енергетике бр. ЈН 10/17 и у друге сврхе се не може користити.

Понуђач одговара за аутентичност референци.

Датум:

Потпис овлашћеног наручиоца:

**НАПОМЕНА:** За услуге **усменог превођења** на догађајима као што су састанци, семинари, симпозијуми, конференције и слично **са енглеског на српски језик и обрнуто** понуђач мора пружити доказ о извршеним услугама код **минимум три наручиоца** за период од пет година - збирно.

- Потврду ископирати у довољном броју примерака и доставити оверену од стране фирме са којом (је) понуђач има(о) закључен уговор.

**НАЗИВ: ПИСАНО И УСМЕНО ПРЕВОЂЕЊЕ, ЈН 10/17**

**9. ОБРАЗАЦ ПОТВРДЕ - РЕФЕРЕНТНА ЛИСТА**

НАЗИВ УСЛУГЕ:	КОРИСНИКА	ПРЕДМЕТНЕ	
СЕДИШТЕ:			
УЛИЦА И БРОЈ:			
ТЕЛЕФОН:			
МАТИЧНИ БРОЈ:			
ПИБ:			

**ПОТВРДА**

којом се потврђује да је понуђач \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (назив и седиште понуђача)

у периоду од претходних пет година, рачуналићи до дана објављивања позива за достављање понуда, пружао квалитетно услуге **писаног и усменог превођења** (заокружити врсту превода) **са немачког/француског/италијанског/руског/словеначког на српски језик и обрнуто** (заокружити језик/е).

Потврда се издаје на захтев понуђача \_\_\_\_\_ ради учешћа у отвореном поступку јавне набавке услуга писаног и усменог превођења за потребе Министарства рударства и енергетике бр. ЈН 10/17 и у друге сврхе се не може користити.

Понуђач одговара за аутентичност референци.

Датум:

Потпис овлашћеног наручиоца:

**НАПОМЕНА:** За услуге **писаног и усменог превођења са немачког/француског/италијанског/руског/словеначког на српски језик и обрнуто** понуђач мора пружити доказ о извршеним услугама за обе врсте превода за сваки од наведених језика тако што ће доставити потврду/е од једног или више наручилаца, за период од пет година - збирно.

**- Потврду ископирати у довољном броју примерака и доставити оверену од стране фирме са којом (је) понуђач има(о) закључен уговор.**

## ПОГЛАВЉЕ 5. Модел уговора

**НАЗИВ: ПИСАНО И УСМЕНО ПРЕВОЂЕЊЕ, ЈН 10/17**

### **МОДЕЛ УГОВОРА О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ УСЛУГА**

УГОВОРНЕ СТРАНЕ:

**РЕПУБЛИКА СРБИЈА**

**МИНИСТАРСТВО РУДАРСТВА И ЕНЕРГЕТИКЕ** Београд, Немањина 22-26,

које заступа: Александар Антић, министар

(у даљем тексту: Наручилац)

**И**

<назив предузећа>

<адреса>

кога заступа : \_\_\_\_\_, директор

(у даљем тексту: Добављач)

рачун: \_\_\_\_\_

матични број: \_\_\_\_\_

порески број (ПИБ): \_\_\_\_\_

ПДВ број: \_\_\_\_\_

**И**

<назив предузећа>

<адреса>

кога заступа : \_\_\_\_\_, директор

(понуђач из групе понуђача или подизвођач)

рачун: \_\_\_\_\_

матични број: \_\_\_\_\_

порески број (ПИБ): \_\_\_\_\_

ПДВ број: \_\_\_\_\_

**И**

<назив предузећа>

<адреса>

кога заступа : \_\_\_\_\_, директор

(понуђач из групе понуђача или подизвођач)

рачун: \_\_\_\_\_

матични број: \_\_\_\_\_

порески број (ПИБ): \_\_\_\_\_

ПДВ број: \_\_\_\_\_

## **ПРЕДМЕТ УГОВОРА**

### **Члан 1.**

Наручилац уступа, а Добављач прихвата извршење услуге писаног и усменог превођења по предмету овог уговора (техничким карактеристикама из конкурсне документације), у свему према прихваћеној понуди Добављача број: \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ године.

Техничке карактеристике и понуда чине саставни део овог уговора.

## **ЦЕНА**

### **Члан 2.**

Укупна вредност овог уговора износи \_\_\_\_\_ динара без ПДВ-а, односно \_\_\_\_\_ динара са ПДВ-ом (попуњава Наручилац).

Цене услуга са урачунатим свим трошковима које Добављач има у реализацији предметне јавне набавке одређене су понудом из члана 1. овог уговора.

Цене наведене у обрасцу структуре цене су фиксне (непроменљиве) у динарима до окончања уговора.



## **НАЧИН И РОК ПЛАЋАЊА**

### **Члан 3.**

Добављач за услуге извршене у претходном месецу испоставља исправан рачун најраније последњег радног дана у месецу у коме су пружене услуге и доставља га на плаћање до \_\_\_\_\_ -ог дана у текућем месецу. Уз рачун се прилаже спецификација свих извршених услуга исправног превода у претходном месецу, коју оверавају представници Наручиоца који су дали налог за услугу превођења у том периоду и представник Добављача.

Наручилац се обавезује да рачун за предметне услуге плати у року, не дужем од 45 дана, рачунајући од првог наредног дана од дана службеног пријема исправног рачуна, односно другог захтева за плаћање, на текући рачун Добављача број \_\_\_\_\_ код \_\_\_\_\_ банке.

Код испостављања рачуна Добављач се позива на број Уговора.

## **НАЧИН ПРУЖАЊА УСЛУГА**

### **Члан 4.**

Добављач услуга се обавезује да услуге пружа сукцесивно, стручно, коректним књижевним језиком, са усвојеном стручном и научном терминологијом, у складу са налогом Наручиоца и у року одређеном у налогу.

По извршеним услугама, Добављач се обавезује да Наручиоцу преда комплетну документацију у једном примерку.

## **ОДГОВОРНОСТ ДОБАВЉАЧА ЗА НЕДОСТАТКЕ**

### **Члан 5.**

Наручилац има право да достави примедбе, у писаној форми, на квалитет извршених услуга превода, и то у року од 10 дана од дана пријема превода.

Добављач се обавезује да изврши исправку текста превода о свом трошку и да исправљени текст достави Наручиоцу у што краћем року, не дужем од пет дана.

Ако Добављач не изврши уговорене услуге у року из налога, или их изврши неквалитетно, Наручилац је овлашћен да за извршење услуга, или отклањање недостатака ангажује треће лице, на терет Добављача и без његове сагласности.

## **УГОВОРНА КАЗНА**

### **Члан 6.**

Уколико Добављач не испуни своје обавезе – услуге у року из члана 4. овог уговора, а под условом да до кашњења није дошло кривицом Наручиоца, нити услед дејства више силе, обавезан је да за сваки дан закашњења плати Наручиоцу износ од 2‰ (промила) укупне уговорене вредности из члана 10. уговора, с тим да укупан износ уговорене казне не може прећи 5% укупне уговорене вредности.

Право Наручиоца на наплату уговорне казне не утиче на право Наручиоца да захтева накнаду штете.

## **ПОМОЋ НАРУЧИОЦА**

### **Члан 7.**

Уколико преводилац кога је ангажовао Добављач током превођења наиђе на нејасне термине или термине који се могу различито тумачити-превести, Наручилац је дужан да пружи помоћ преводиоцу ради утврђивања одговарајућег термина.

## **ПОСЛОВНА ТАЈНА**

### **Члан 8.**

Добављач и ангажовани преводилац су дужни да са документима који су дати на превођење поступају у складу са врстом тајности који ти документи имају (пословна, службена или државна тајна).

Пружалац услуга се обавезује да податке које је добио од Наручиоца или је до њих дошао током рада чува као пословну тајну, државну или службену тајну и након престанка уговорних обавеза, у складу са прописима Републике Србије и општим актима Наручиоца.

## **МЕНИЦА ЗА ДОБРО ИЗВРШЕЊЕ ПОСЛА**

### **Члан 9.**

Добављач је дужан да преда Наручиоцу бланко сопствену меницу за добро извршење посла у року од 7 дана од дана закључења овог уговора.

Бланко сопствену меницу и менично овлашћење доставља уз захтев за регистрацију сопствене менице оверен од пословне банке у износу од 10% од уговорене вредности услуга без ПДВ са роком доспећа дужим за најмање 30 (тридесет) дана од уговореног рока извршења посла, као гаранцију за добро извршење посла у уговореном року, обиму и квалитету.

Добављач је сагласан да Наручилац реализује меницу из става 1 овог члана у случају да Добављач не изврши уговорне обавезе у року, обиму и на начин утврђен овим уговором.

Уколико Добављач не достави меницу из става 1 овог члана сматраће се да је овај уговор раскинут.

## **РОК ЗАКЉУЧЕЊА УГОВОРА**

### **Члан 10.**

Овај уговор се закључује на период од дванаест месеци или до утрошка средстава намењених за предметну услугу, када престаје да важи, о чему Наручилац обавештава Добављача писаним путем.

Почетак пружања услуга по овом уговору биће одређен у писаном позиву представника Наручиоца.

Средства за реализацију овог уговора обезбеђена су Законом о буџету за 2017. годину („Службени гласник РС“, број: 99/16). Плаћање доспелих обавеза насталих у 2017. години, вршиће се до висине одобрених апропријација за ту намену, а у складу са законом којим се уређује буџет за 2017. годину.

За део реализације уговора који се односи на 2018. годину, реализација уговора ће зависити од обезбеђења средстава предвиђених законом којим се уређује буџет за 2018. годину. У супротном уговор престаје да важи, без накнаде штете због немогућности преузимања и плаћања обавеза од стране Наручиоца.

## **РАСКИД УГОВОРА**

### **Члан 11.**

Свака уговорна страна може отказати Уговор са отказним роком од 30 дана од дана достављања писменог обавештења о отказу.

Уговорна страна има право да раскине овај уговор уколико друга уговорна страна не изврши уговорне обавезе или их не изврши у уговореном року и на уговорени начин и дужна је да обавести другу уговорну страну о раскиду уговора без одлагања, у писаној форми.

Уговор ће се сматрати раскинутим по истеку рока од 10 дана од дана пријема писаног обавештења о намери да се раскине уговор.

Наручилац ће у случају раскида уговора због неизвршавања уговорних обавеза у уговореном року и на начин утврђен овим уговором, поднети на наплату меницу за добро извршење посла из члана 9. овог уговора.

У случају раскида уговора због неиспуњења уговорних обавеза или задоцњења у њиховом извршењу од стране Додављача, Наручилац има право да захтева и накнаду штете коју је услед тога претрпео.

## ПРЕЛАЗНЕ И ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

### Члан 12.

За све што овим уговором није уређено, примењиваће се одредбе позитивних правних прописа који регулишу материју која је предмет уговора.

У случају спора који уговорне стране не могу споразумно решити уговара се месна надлежност суда у Београду.

### Члан 13.

Уговор се сматра закљученим од дана обостраног потписивања овлашћених представника уговорних страна, зависно од тога који је датум каснији.

### Члан 14.

Овај уговор је сачињен у 6 (шест) истоветних примерака од којих свака уговорна страна задржава по 3 (три) примерка за своје потребе.

ДОБАВЉАЧ  
Директор

\_\_\_\_\_

име и презиме

НАРУЧИЛАЦ  
Министар

\_\_\_\_\_

Александар Антић

**Напомене:** Модел уговора понуђач мора да попуни и потпише, чиме потврђује да је сагласан са садржином модела уговора. Уколико понуђач подноси заједничку понуду, односно понуду са учешћем подизвођача, у моделу уговора морају бити наведени сви понуђачи из групе понуђача, односно сви подизвођачи. У случају подношења заједничке понуде, група понуђача може да се определи да модел уговора потписују понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да одреди једног понуђача из групе који ће поунити и потписати.

## **ПОГЛАВЉЕ 6. Упутство понуђачима како да сачине понуду**

**НАЗИВ: ПИСАНО И УСМЕНО ПРЕВОЂЕЊЕ, ЈН 10/17**

### **ПОДАЦИ О ЈЕЗИКУ НА КОЈЕМ ПОНУДА МОРА ДА БУДЕ САСТАВЉЕНА**

Понуђачи су дужни да понуду сачине на српском језику на Обрасцу понуде који је саставни део Поглавља 4 конкурсне документације, у складу са чланом 17. ЗЈН. Део документације који се односи на проспекте и каталоге може да буде на енглеском језику. Конкурсна документација се преузима на Порталу Управе за јавне набавке: [portal.ujn.gov.rs](http://portal.ujn.gov.rs) или на интернет страници Наручиоца: [www.mre.gov.rs](http://www.mre.gov.rs)

### **НАЧИН ПОДНОШЕЊА ПОНУДЕ**

Понуда се ради на преузетој конкурсној документацији уз потпис овлашћеног лица на назначеним местима. Понуде се припремају и подnose у складу са одредбама ЗЈН и условима одређеним у овој конкурсној документацији и позиву за подношење понуда. Понуда мора бити јасна и недвосмислена, откуцана или читко попуњена и која у прилогу садржи све тражене доказе о испуњености услова за учешће у поступку набавке. Понуђач је дужан да овако обрађену понуду преда у обезбеђеној коверти или кутији, да се приликом отварања понуда може са сигурношћу утврдити да се први пут отвара, са знаком назива поступка и знаком **"ПОНУДА - НЕ ОТВАРАЈ"** послати на адресу Министарство рударства и енергетике Краља Милана 36, писарница. На полеђини коверте односно кутије потребно је навести назив и адресу понуђача. Евентуалне грешке начињене приликом попуњавања образаца, које су исправљене од стране понуђача, морају бити посебно оверене потписом овлашћеног лица.

### **ПАРТИЈЕ**

Предметна јавна набавка није обликована у више партија.

### **ВАРИЈАНТЕ ПОНУДЕ**

Није дозвољено подношење понуде са варијантама.

### **НАЧИН ИЗМЕНЕ, ДОПУНЕ И ОПОЗИВ ПОНУДЕ**

У року за подношење понуде понуђач може да измени, допуни или опозове своју понуду, на исти начин на који је поднео и саму понуду, подношењем писаног изјашњења наручиоцу.

### **УЧЕСТВОВАЊЕ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ ИЛИ КАО ПОДИЗВОЂАЧ**

Понуђач може да поднесе само једну понуду. Понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач, нити исто лице може учествовати у више заједничких понуда. У Обрасцу понуде, понуђач наводи на који начин подноси понуду, односно да ли подноси понуду самостално, или као заједничку понуду, или подноси понуду са подизвођачем.

### **УЧЕШЋЕ ПОДИЗВОЂАЧА**

Уколико понуђач намерава да извршење набавке делимично повери подизвођачу у понуди мора да наведе назив и седиште подизвођача и проценат укупне вредности понуде (макс. 50%) који се поверава подизвођачу, део предмета набавке који ће извршити преко подизвођача, а уколико уговор између наручиоца и понуђача буде закључен, тај подизвођач ће бити наведен у уговору. Без обзира на број подизвођача понуђач у потпуности одговара наручиоцу за извршење обавеза из поступка јавне набавке, односно за извршење уговорних обавеза.

## **ПОДНОШЕЊЕ ЗАЈЕДНИЧКЕ ПОНУДЕ**

Понуду може поднети група понуђача. Уколико понуду подноси група понуђача, саставни део заједничке понуде мора бити споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који обавезно садржи податке о:

- члану групе који ће бити носилац посла, односно који ће поднети понуду и који ће заступати групу понуђача пред наручиоцем и
- опису послера сваког од понуђача из групе понуђача у извршењу уговора.

Понуђачи из групе понуђача одговарају неограничено солидарно према наручиоцу.

## **ОСТАЛИ ЗАХТЕВИ НАРУЧИОЦА**

-Рок плаћања је максимум 45 дана од дана службеног пријема уредне фактуре.

Понуде са авансним плаћањем биће одбијене као неприхватљиве.

-Рок важења понуде минимум 30 дана од дана отварања понуда.

## **НАЧИН ОЗНАЧАВАЊА ПОВЕРЉИВИХ ПОДАТАКА**

Наручилац чува као поверљиве све податке садржане у понуди које понуђач значи као „пословна тајна“ уз навођење акта којим су такви подаци утврђени као поверљиви.

## **ВАЛУТА И НАЧИН НА КОЈИ МОРА БИТИ НАВЕДЕНА И ИЗРАЖЕНА ЦЕНА У ПОНУДИ**

Цене у понуди морају бити исказане у динарима без ПДВ-а. Ако понуђена цена укључује друге дажбине (нпр. трошкове рада, превоза и сл. попусте и друге зависне трошкове) понуђач је дужан да тај део одвојено прикаже. За понуде у којима наручилац оцени да садрже неуобичајено ниску цену захтеваће детаљно образложење, у складу са чланом 92. ЗЈН.

## **ОБАВЕЗНА СРЕДСТВА ОБЕЗБЕЂЕЊА ИСПУЊЕЊА ОБАВЕЗА ДОБАВЉАЧА**

### **Бланко сопствену меницу за добро извршење посла**

Изабрани понуђач се обавезује да у року од 7 дана од дана закључења уговора преда наручиоцу бланко сопствену меницу- за добро извршење посла. Бланко сопствену меницу и менично овлашћење доставља уз захтев за регистрацију сопствене менице оверен од пословне банке у износу од 10% уговорене вредности услуга без ПДВ са роком доспећа дужим за најмање 30 (тридесет) дана од уговореног рока извршења посла, као гаранцију за добро извршење посла у уговореном року, обиму и квалитету.

## **ДЕФИНИСАЊЕ ПОСЕБНИХ ЗАХТЕВА, УКОЛИКО ИСТИ ПОСТОЈЕ, У ПОГЛЕДУ ЗАШТИТЕ ПОВЕРЉИВОСТИ ПОДАТАКА КОЈЕ НАРУЧИЛАЦ СТАВЉА ПОНУЂАЧИМА НА РАСПОЛАГАЊЕ, УКЉУЧУЈУЋИ И ЊИХОВЕ ПОДИЗВОЂАЧЕ**

Подаци који се налазе у конкурсној документацији нису поверљиви.

## **ОБАВЕШТЕЊЕ О НАЧИНУ ПРЕУЗИМАЊА ТЕХНИЧКЕ ДОКУМЕНТАЦИЈЕ**

Техничка документација није обимна и не постоје технички разлози због којих се мора преузети на други начин у односу на преузимање предметне конкурсне документације на Порталу Управе за јавне набавке: [portal.ujn.gov.rs](http://portal.ujn.gov.rs) или на интернет страници Наручиоца: [www.mre.gov.rs](http://www.mre.gov.rs)

## **ДОДАТНЕ ИНФОРМАЦИЈЕ И ПОЈАШЊЕЊА У ВЕЗИ СА ПРИПРЕМАЊЕМ ПОНУДЕ**

Заинтересовано лице (свако ко има интерес да закључи конкретан уговор о јавној набавци) може тражити од наручиоца додатне информације и појашњења у вези са припремањем понуде, при чему може да укаже Наручиоцу на евентуалне уочене недостатке и неправилности у конкурсној документацији, најкасније пет дана пре истека рока за подношење понуде. Наручилац ће у року од три дана од дана пријема захтева, одговор објави на Порталу јавних набавки и на интернет страници Министарства. Тражење додатних информација и појашњења, везаних за припремање понуде врши се на начин одређен чланом 20. ЗЈН, у писаном облику, односно путем поште, електронске поште или факсом, као и објављивањем од стране Наручиоца на Порталу јавних набавки.

### **ДОДАТНА ОБЈАШЊЕЊА ОД ПОНУЂАЧА ЗА ОЦЕНУ ПОНУДА**

Наручилац може приликом стручне оцене понуда да захтева од Понуђача у писаном облику додатна објашњења, која ће му помоћи приликом прегледа понуде. Наручилац може да врши и контролу (увид) код Понуђача као и код његовог подизвођача, којима ће уколико су потребна додатна објашњења оставити примерен рок да поступе по позиву.

### **КОРИШЋЕЊЕ ПАТЕНАТА И ОДГОВОРНОСТ ЗА ПОВРЕДУ ЗАШТИЂЕНИХ ПРАВА ИНТЕЛЕКТУАЛНЕ СВОЈИНЕ ТРЕЋИХ ЛИЦА**

Накнаду за коришћење патената, као и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине трећих лица сноси Понуђач.

### **РОКОВИ И НАЧИН ПОДНОШЕЊА ЗАХТЕВА ЗА ЗАШТИТУ ПРАВА**

На основу члана 149. ЗЈН:

Захтев за заштиту права подноси се Наручиоцу, а копија се истовремено доставља Републичкој комисији.

Захтев за заштиту права којим се оспорава врста поступка, садржина позива за подношење понуда или конкурсне документације сматраће се благовременим ако је примљен од стране наручиоца најкасније седам дана пре истека рока за подношење понуда, без обзира на начин достављања и уколико је подносилац захтева у складу са чланом 63. став 2. ЗЈН указао Наручиоцу на евентуалне недостатке и неправилности, а Наручилац исте није отклонио.

Захтев за заштиту права којим се оспоравају радње које Наручилац предузме пре истека рока за подношење понуда, а након истека рока од седам дана, сматраће се благовременим уколико је поднет најкасније до истека рока за подношење понуда.

После доношења одлуке о додели уговора, рок за подношење захтева за заштиту права је десет дана од дана објављивања одлуке на Порталу јавних набавки.

Захтев за заштиту права не задржава даље активности Наручиоца у поступку јавне набавке.

Наручилац објављује обавештење о поднетом захтеву за заштиту права на Порталу јавних набавки и интернет страници Министарства најкасније у року од два дана од дана пријема захтева за заштиту права.

У складу са чланом 151. став 1. тач. 1) до 7) ЗЈН захтев за заштиту права садржи:

- назив и адресу подносиоца захтева и лице за контакт;
- назив и адресу наручиоца;
- податке о јавној набавци која је предмет захтева, односно о одлуци наручиоца;
- повреда прописа којима се уређује поступак јавне набавке;
- чињенице и докази којима се повреде доказују;
- потврду о уплати таксе из члана 156. ЗЈН;
- потпис подносиоца.

Подносилац захтева за заштиту права је дужан да на рачун број: 840-30678845-06; шифра плаћања: 153 или 253; позив на број: ЈН 10-17; сврха: такса за ЗЗП, Министарство рударства и енергетике, ЈН 10-17; корисник: Буџет Републике Србије; уплати износ таксе од 60.000,00 динара, (утврђену чланом 156. став 1. тач. 1) ЗЈН) и достави потврду о извршеној уплати таксе уз захтев за заштиту права, како би се захтев сматрао потпуним.

## **ПОГЛАВЉЕ 7. Изјаве о испуњености услова**

**НАЗИВ: ПИСАНО И УСМЕНО ПРЕВОЂЕЊЕ, ЈН 10/17**

### **ИЗЈАВА ПОНУЂАЧА**

Овом Изјавом потврђујемо да смо разумели и у потпуности прихватили све услове наручиоца у вези учешћа у предметној набавци.

Овом Изјавом датом под пуном моралном, материјалном и кривичном одговорности потврђујемо да испуњавамо услове за учешће у поступку предметне набавке, а која је саставни део конкурсне документације у складу са чланом 77. став 4. ЗЈН и то:

- да смо регистровани код надлежног органа, односно уписани у одговарајући регистар;
- да нисам као ни мој законски заступник осуђивани за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да нисмо осуђивани за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
- да смо измирили доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе ако имамо седиште на њеној територији;
- да смо поштовали обавезе који произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине као и да немамо забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде;
- да располажемо неопходним пословним капацитетом;
- да располажемо неопходним кадровским капацитетом.

Овом Изјавом се обавезујемо да ћемо извршити предмет јавне набавке у складу са карактеристикама из конкурсне документације.

Овом Изјавом истичемо намеру да у духу добрих пословних обичаја приступамо учешћу у овом поступку набавке.

Датум:

Потпис овлашћеног лица:

**Напомена:** Уколико понуду подноси група понуђача изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког члана понуђача из групе понуђача. У том случају овај образац копирати у потребном броју примерака.

**ИЗЈАВА ПОДИЗВОЂАЧА**

Овом Изјавом потврђујемо да смо разумели и у потпуности прихватили све услове наручиоца у вези учешћа у предметној набавци.

Овом Изјавом датом под пуном моралном, материјалном и кривичном одговорности потврђујемо да испуњавамо услове за учешће у поступку предметне набавке, а која је саставни део конкурсне документације у складу са чланом 77. став 4. ЗЈН и то:

- да смо регистровани код надлежног органа, односно уписани у одговарајући регистар;
- да нисам као ни мој законски заступник осуђивани за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да нисмо осуђивани за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
- да смо измирили доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе ако имамо седиште на њеној територији;

Датум:

Потпис овлашћеног лица подизвођача:

**Напомена:** Уколико понуђач наступа са више подизвођача овај образац копирати у потребном броју примерака.